

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15690807">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Benito Arias Montano (Amberes) a Carolus Clusius
            (Malinas) - 7 de agosto de 1569 </title>
9          <author>Benito Arias Montano</author>
10         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11         <respStmt>
12           <resp>Edición crítica, traducción y notas</resp>
13           <name>Jeanine De Landtsheer </name>
14         </respStmt>
15       </titleStmt>
16       <publicationStmt>
17         <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
18         <address>
19           <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
20         </address>
21         <idno type="CoBAM">1569 08 07</idno>
22       </publicationStmt>
23       <notesStmt>
24         <note type="abstract">BAM is most grateful for Brancio's affection and
            his generous presents. By growing and blooming they will become very
25         dear. If only he could show his gratitude in some way! Clusius must
            convey cordial greetings. BAM is upset and saddened by the news of
            Bernardino of Burgos's death: he was devoted to literature and an expert
            in all issues concerning Andalusia and literature. Shortly before he
            died, BAM had written to him and his friend Duranus about some Spanish
            plants. He expects that Monardes' book will be sent to him. He is willing
            to do whatever will be welcome to Clusius and Brancio and he hopes that
            he is not a nuisance by his begging for seeds.
26
27         </note>
28         <note type="incipit">Maximas ego D. Brancioni gratias ago...</note>
29       </notesStmt>
30       <sourceDesc>
31         <listWit>
32           <witness xml:id="O">
33             <msDesc>
34               <msIdentifier>
35                 <country>Netherlands</country>
36                 <settlement>Leiden</settlement>
37                 <msName>Universiteitsbibliotheek Leiden</msName>
38                 <altIdentifier>
39                   <idno>(O) LUB, Ms. Vulcanius, 101,3. </idno>
40                 </altIdentifier>
41               </msIdentifier>
42             </msDesc>
43           </witness>
44           <witness xml:id="E1"> Ignacio de Asso, <title>Clarorum Hispaniensium
            atque exterorum epistolae</title> (Zaragoza, 1793), pp. 37-38.
            </witness>
45           <witness xml:id="E2"> J. L. Barona - X. Gómez Font, <title>La
            correspondencia de Carolus Clusius con los científicos españoles
            </title> (Valencia, 1998), pp. 58-59.</witness>
46           <witness xml:id="E3">Carta de Arias Montano, Benito a Clusius,
            Carolus, 1568-08-31, en: Esther van Gelder (ed.), <title>Clusius
            correspondence. A digital edition-in-progress</title>. 1st release:
            December 2015. The Hague: Huygens ING.
            https://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl/edition/entry/1180
            (accessed: 30/01/2024).</witness>
47           <witness xml:id="E4">J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
            Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
            Ediciones Clásicas, 2017), pp. 262-265.</witness>
48

```

```

49     </listWit>
50     <bibl type="inextenso" n="firsPrint">(E1) Asso, <title>Clarorum
Hispaniensium atque exterorum epistolae</title>, pp. 37-38;</bibl>
51     <bibl type="inextenso" n="secondPrint"> (E2) Barona-Gómez, <title>La
correspondencia de Carolus Clusius</title>, pp. 58-59;</bibl><bibl type=
"inextenso" n="tercerImpreso"> </bibl>
52     <bibl type="inextenso" n="digitalEdition"> (E3) van Gelder (ed.), <title>
Clusius correspondence</title>, <ref target=
"https://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl/edition/entry/1180 "></ref>
https://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl/edition/entry/1180 (última
consulta: 30/01/2024);</bibl>
53     <bibl type="inextenso" n="thirdPrint"> (E4) Domínguez, <title>
Correspondencia</title>, I, 262-265.</bibl>
54     </sourceDesc>
55 </fileDesc>
56 <encodingDesc>
57     <projectDesc>
58         <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
59         <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
60     </projectDesc>
61     <editorialDecl>
62         <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
"http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
63         P5</ref></p>
64     </editorialDecl>
65 </encodingDesc>
66 <profileDesc>
67     <particDesc>
68     <listPerson>
69         <person xml:id="AriasMontanoBenito">
70             <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
6 de julio de 1598.</note>
71         </person>
72
73         <person xml:id="ClusioCarlos">
74             <note>Carolus Clusius, Charles de l'Ecluse o l'Escluse (Arras, 19
de febrero de 1526-Leiden, 4 de abril de 1609), médico y botánico
flamenco, profesor de Botánica en la Universidad de Leiden desde
1593. </note></person>
75         <person xml:id="BrancioJeande">
76             <note> Jean de Brancio, noble residente en Malinas. Botánico.
</note></person>
77         <person xml:id="BurgosBernardinode">
78             <note> Bernardino de Burgos, fallecido en 1569. Boticario en
Sevilla, amigo de Benito Arias Montano.</note></person>
79         <person xml:id="Duran">
80             <note> Durán, personaje español perteneciente al círculo de
contactos botánicos de Benito Arias Montano.</note></person>
81         <person xml:id="MonardesNicolas">
82             <note> Nicolás Monardes (ca. 1493 - 1588), médico sevillano,
especialista en historia natural, medicina, metalurgia.
</note></person>
83

```

```

84     </listPerson>
85 </particDesc>
86 <correspDesc>
87     <correspAction type="sent">
88         <persName>Benito Arias Montano</persName>
89         <settlement>Amberes</settlement>
90         <date when="1569-08-07">7 de agosto de 1569</date>
91     </correspAction>
92     <correspAction type="received">
93         <persName>Carlos Clusio</persName>
94         <settlement>Malinas</settlement>
95         <date when="1568-09-01">8 de agosto de 1569</date>
96     </correspAction>
97
98
99 </correspDesc>
100 <langUsage>
101     <language ident="la" ana="source">Latín</language>
102 </langUsage>
103
104 </profileDesc>
105 <revisionDesc status="approved">
106     <change who="ADP" when="2024-02-13">Etiquetado inicial; con encabezado
107     </change>
108 </revisionDesc>
109 </teiHeader>
110 <facsimile>
111     <graphic
112         url=
113         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024/
114         02/LUB-Ms.-Vulcanius-101-3-f-1r-scaled.jpg"
115         xml:id="foto1"/>
116     <graphic
117         url=
118         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024/
119         02/LUB-Ms.-Vulcanius-101-3-scaled.jpg"
120         xml:id="foto2"/>
121
122 </facsimile>
123
124 <text> <group>
125     <text type="source">
126         <front>
127             <p> En el presente documento se demuestra que BAM no solo hacía de mediador
128             constante entre la comunidad científica flamenca y las autoridades españolas
129             en los Países Bajos, sino que también fue vínculo permanente entre los
130             botánicos flamencos y algunos emientes estudiosos de esa misma materia en
131             España. La carta fue recibida por Clusio en Malinas un día después de ser
132             enviada desde Amberes. Entre los testimonios de esta carta incluimos también
133             la edición digital incluida en la página web de Esther van Gelder (ed.),
134             <title>Clusius correspondence: A digital edition-in-progress</title>. 1st
135             release: December 2015. The Hague: Huygens ING. <ref target="
136             http://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl">
137             http://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl (última consulta:13/02/2024)
138             </ref>, un proyecto colaborativo y en progreso desarrollado en el Huygens
139             Instituut de Holanda.
140         </p>
141         <p>Los folios [1v] y [2r] de esta carta original están en blanco.</p>
142     </front>
143
144     <body>
145         <div type="address">
146             <pb n="f. [2v]" ed="0" facs="#foto2"/>
147             <head>[Sobrescrito:]</head>
148             <ab><app><lem wit="#O #E2 #E3 #E4">Doctissimo d<expan><ex>omino
149             </ex></expan> <name type="person" ref="#ClusioCarlos">Carolo Clusio
150             </name>, amico charissimo. <name type="place">Mechliniam</name>.</lem>
151             <rdg wit="#E1"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app></ab>

```

```

135 </div>
136 <div type="anotation">
137   <head>[Anotado por otra mano, en el margen, con escritura transversal:]
138   </head>
139   <ab><app><lem wit="#0 #E2 #E3 #E4"><date when="1569">1569</date>. <name
140     type="place">Antuerpia</name>, <date when="1569-07-08">7 <app><lem wit
141     ="#0 #E3 #E4">Idus</lem> <rdg wit="#E2">Idibus</rdg></app> Augusti
142     </date>. <app><lem wit="#0 #E3 #E4">Accepi</lem> <rdg wit="#E2">Recepi
143     </rdg></app> <app><lem wit="#0 #E4"><name type="place">Machliniae
144     </name></lem> <rdg wit="#E2 #E3">Mechliniae</rdg></app> <date when=
145     "1569-07-09">postridie</date>.</lem><rdg wit="#E1"><hi rend="italic">
146     omisit</hi></rdg></app></ab></div>
147
148 <div type="main_content">
149   <pb n="f. [1r]" ed="0" facs="#foto1"/>
150
151   <opener>S<expan><ex>alutem</ex></expan> p<expan><ex>lurimam
152   </ex></expan> d<expan><ex>ico</ex></expan>.
153
154   </opener>
155   <p>[<hi rend="bold">1</hi>] <app><lem wit="#0 #E2 #E3 #E4">Maximas
156   </lem> <rdg wit="#E2">Maxima</rdg></app> ego d<expan><ex>omino
157   </ex></expan> <name type="name" ref="#BrancioJeande">Brancioni</name>
158   gratias ago, cuius summa<supplied>m</supplied> liberalitatem et in me
159   amorem gratissimis muneribus imo potius diuitiis acceptis expertus
160   sum. Ea mihi non memoriam augebunt uiri summe dilecti et perpetua
161   recordatione culti, sed pignoris nomine et crescendo <app><lem wit="#0
162   #E2 #E3 #E4">et</lem> <rdg wit="#E1"><hi rend="italic">omisit
163   </hi></rdg></app> floribus ferendis erunt <app><lem wit="#0 #E1 #E4">
164   charissima</lem> <rdg wit="#E2 #E3">carissima</rdg></app>. Vtinam ego
165   aliquo officio hunc illi animum testari <app><lem wit="#0 #E2 #E3 #E4">
166   possim</lem> <rdg wit="#E1">possem</rdg></app>! Tu tamen meo nomine
167   illum salutabis gratissimique hominis oratione quamlibet ornata
168   accipies. [<hi rend="bold">2</hi>] Debere me autem <app><lem wit="#0
169   #E1 #E3 #E4">tibi</lem> <rdg wit="#E2">sibi</rdg></app> cum multa
170   alia, tum etiam haec munera fateor, quo procurante mihi contigisse sat
171   scio atque magnam gratiam habeo relaturus <app><lem wit="#0 #E1 #E3
172   #E4">et</lem> <rdg wit="#E2">ex</rdg></app> similibus et aliis rerum
173   officiorumque exemplis.</p>
174
175   <p>[<hi rend="bold">3</hi>] Ego his diebus uehementer turbatus et
176   <app><lem wit="#0 #E2 #E3 #E4">maeore</lem> <rdg wit="#E2">moerore
177   </rdg></app> maximo affectus sum ob acceptum nuntium <name type=
178   "person" ref="#BurgosBernardinode">Bernardini</name> illius <name type=
179   "person" ref="#BurgosBernardinode">Burgensis</name> <del>e uit</del> e
180   uiuis sublatis, uiri de omni re literaria benemerentis et de re publica
181   etiam <name type="place">Betica</name> omni atque in hoc studiorum
182   genere exercitatissimi, et mihi cum primis charissimi. Ad illum, paulo
183   <choice><sic>autem</sic> <corr>ante</corr></choice> quam obiit, de
184   plantis Hispanis scripseram et ad alterum illum, <name type="person"
185   ref="#Duran">Duranum</name>, quem diligenter curaturum spero.</p>
186
187   <p>[<hi rend="bold">4</hi>] <app><lem wit="#0 #E2 #E3 #E4">Expecto
188   </lem> <rdg wit="#E1">Expecto</rdg></app> etiam <name type="person" ref
189   ="MonardesNicolas">Monardi</name> librum ad nos esse perferendum. [<hi
190   rend="bold">5</hi>] Omnia ego uellem quae et d<expan><ex>omino
191   </ex></expan> Brancioni et tibi grata essent efficere, enitar autem id
192   quod possim praestare. [<hi rend="bold">6</hi>]Oratum te uelim ut ne
193   semina omnium generum conquire<supplied>re</supplied> et mihi parare
194   molestum aut taediosum ducas; id n<expan><ex>ost</ex></expan>ra
195   amicitia fiet <app><lem wit="#0 #E1 #E3 #E4">leuissimum</lem> <rdg wit=
196   "#E2">lenissimum</rdg></app> tibi, quem uehementer amo. </p>
197
198   <closer>[<hi rend="bold">7</hi>] <salute>Vale</salute>. <name type=
199   "place">Antuerpiae</name>. <date when="1569-08-07"><app><lem wit="#0
200   #E2 #E3 #E4">7</lem> <rdg wit="#E1"><hi rend="italic">omisit
201   </hi></rdg></app> Id<expan><ex>us</ex></expan> Augusti 1569</date>.
202   <app><lem wit="#0 #E2 #E3 #E4">Tuus ex animo B<expan><ex>enedictus
203   </ex></expan> Arias Montanus</lem><rdg wit="#E1"><hi rend="italic">
204   omisit</hi></rdg></app> <app><lem wit="#0 #E3 #E4">تلميد</lem> <rdg
205   wit="#E1 #E2"><hi rend="italic">omiserunt</hi></rdg></app></closer>

```

```

153
154
155 </div>
156 </body>
157 </text>
158 <text type="translation">
159 <body>
160 <div>
161
162 <div type="address">
163 <pb n="f. [2v]" ed="0" facs="#foto2"/>
164 <head>[Sobrescrito:]</head>
165 <ab>Al doctísimo señor Carlos Clusio, mi queridísimo amigo. Malinas.
166 </ab>
167
168 </div>
169 <div type="anotation">
170 <head>[Anotado por otra mano, en el margen, con escritura
171 transversal:]</head>
172 <ab>1569. Amberes, 7 de agosto. La recibí en Malinas el día
173 siguiente.</ab></div>
174
175 <div type="main_content">
176 <pb n="f. [1r]" ed="0" facs="#foto1"/>
177
178 <opener>Cordiales saludos.
179 </opener>
180 <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Estoy muy agradecido al señor de
181 Brancion, de cuya increíble generosidad y afecto hacia mí tengo
182 experiencia a través de sus regalos tan agradables y, más aún, a
183 través de sus riquezas. Estos no solo aumentan en mí la memoria de
184 un hombre más amado, a quien honro con el recuerdo perpetuo, sino
185 que también serán los más apreciados al crecer y florecer por ser
186 un regalo suyo. ¡Si tan sólo pudiera demostrar esta actitud mía a
187 él a través de uno u otro servicio! Pero vuestra merced debe
188 saludarle en mi nombre y darle la bienvenida con las frases más
189 adornadas de un hombre muy agradecido. [<hi rend="bold">2</hi>]
190 Reconozco que debo a vuestra merced junto con otros muchos favores
191 también estos, y sé muy bien que los he conseguido porque se ha
192 encargado vuestra merced de procurármelos, y le doy muchísimas
193 gracias, dispuesto a corresponder con ejemplos similares y otros de
194 asuntos y servicios.</p>
195 <p>[<hi rend="bold">3</hi>] En estos días, me he visto gravemente
196 alterado y afectado con profundo dolor al recibir la noticia de que
197 Bernadino de Burgos<ref target="#note1" xml:id="reference1">1</ref>
198 se ha ido de entre los vivos, un hombre con tantos méritos en
199 todo el mundo de la literatura y en la vida pública en toda
200 Andalucía, y con la mayor experiencia en este tipo de estudios y
201 uno de mis amigos más queridos. Poco antes de su muerte, le había
202 escrito a él acerca de las plantas de España y también a ese otro
203 hombre, Durán,<ref target="#note2" xml:id="reference2">2</ref>
204 quien espero que tenga mucho cuidado de este asunto.</p>
205 <p>[<hi rend="bold">4</hi>] Espero que el libro de Monardes<ref
206 target="#note3" xml:id="reference3">3</ref> también será enviado a
207 nosotros. [<hi rend="bold">5</hi>] Me gustaría hacer realidad todo
208 lo que les sea grato al señor de Brancion y a vuestra merced misma,
209 y me esforzaré en hacer lo que pueda. [<hi rend="bold">6</hi>] Me
210 gustaría pedir a vuestra merced que no considere molesto o tedioso
211 buscar todo tipo de semillas y adquirirlas para mí. Nuestra amistad
212 hará de esto una tarea sencilla para vuestra merced, a quien quiero
213 profundamente. </p>
214 <closer>[<hi rend="bold">7</hi>] Adiós. Amberes, 7 de agosto de
215 1569. Suyo de corazón, Benito Arias Montano, condiscípulo.
216 </closer></div>
217
218 </div>
219 </body>
220 <back>
221 <div type="notes">

```

189 <note type="footnote" xml:id="note1">
190 <ref target="#reference1">1</ref> Bernardino de Burgos, boticario
sevillano perteneciente al entorno de Nicolás Monardes. También
formó parte del círculo más íntimo de BAM, pues, como demuestra la
documentación obrante en el Archivo de Protocolos de Sevilla, llegó
a tener poder notarial para recibir cobros en su nombre; cf. Gil,
<title>Arias Montano en su entorno</title>, pp. 31, 183. BAM tuvo
entre su colección de arte un cuadro de Bernardino de Burgos,
posiblemente pintado por Pedro de Villejas Marmolejo; cf. Gil,
<title>Arias Montano en su entorno</title>, pp. 72, 330.</note>

191 <note type="footnote" xml:id="note2">
192 <ref target="#reference2">2</ref> Estas cartas a las que se refiere
vagamente BAM no han sido localizadas aún. Tampoco tenemos referencias
sobre el personaje aludido con el apellido Durán, que debe de ser
también un botánico perteneciente al círculo humanista sevillano de
BAM. </note>

193 <note type="footnote" xml:id="note3">
194 <ref target="#reference3">3</ref> Sobre el también sevillano
Nicolás Bautista Monardes (ca. 1493 – 20.X.1588), médico,
especialista en historia natural, medicina, metalurgia, puede verse
entrada de J. L. Fresquet Febrer, «Nicolás Bautista Monardes», en
Real Academia de la Historia, <ref target=
"https://dbe.rah.es/biografias/12999/nicolas-bautista-monardes">
Diccionario Biográfico electrónico</ref> (en red, <ref target=
"https://dbe.rah.es/biografias/12999/nicolas-bautista-monardes">
https://dbe.rah.es/biografias/12999/nicolas-bautista-monardes</ref>
). BAM se refiere aquí al libro que publicó por primera vez
Monardes en 1565 sobre los productos medicinaes americanos con el
título de <title>Dos libros. El uno trata de todas las cosas que
traen de nuestras Indias occidentales, que sirven al uso de
Medicina y como se ha usar la rayz del Mechoacan, purga
excelentissima. El otro libro, trata de las dos medicinas
maravillosas que son contra todo Veneno, la piedra Bezaar, y la
yeva Escuerçonera</title>; de esta obra existe una edición de 1569,
que es posiblemente a la que se refiere BAM en esta carta (puede
verse un ejemplar digitalizado en <ref target=
"https://digibug.ugr.es/handle/10481/16442?locale-attribute=en">
DIGIBUG</ref>). En 1571 vio la luz la <title>Segunda Parte del
Libro, de las cosas que se traen de nuestras Indias occidentales,
que sirven al uso de medicina</title>, y en 1574 se reeditó la obra
completa con el título de <title>Primera y Segunda y Tercera Partes
de la Historia Medicinal de las Cosas que se traen de nuestras
Indias Occidentales que sirven en Medicina</title>. Carlos Clusio,
a quien iría destinado finalmente el libro que BAM ceclaraba
esperar en esta carta, finalmente se encargó de publicar una
traduccón al latín de esta obra con el título de <title>De
simplicibus medicamentis ex Occidentali India delatis, quorum in
medicina usus est</title>, impreso por Cristóbal Plantino en
Amberes en 1574. </note>

195 </div>
196
197 </back>
198 </text>
199 </group>
200 </text>
201 </TEI>
202